

Hedon 25/12: 29.

Lieve ~~Mamma~~ broer Joke.

Het telegram van zij overlijden  
sal je wel ontvangen hebben.

Johan heeft maar een siek bed gehad  
van een paar dagen, en is kalme en  
rustig, <sup>getroffen</sup> mij achterlatende vijf £ ponde  
heerf kin kutter. ~~en~~

Johan heeft mij niet nagelaten  
en weet ik niet wat ik doen moet.  
Zelfs geen beunerszekering, en ben  
ik afhoukelyk van jullie goedheid.  
Doe het dan voor mij arme kinaktye.  
Als ik straks in Holland ben, sal ik  
alles vertellen. als ik me dan heel beter  
voel, hoop ik dan voor mij kinderen te  
kerken. Wel kan ik niet. Dat weten jullie  
maar ik sal op God vertrouwen, dat  
die mij, en mij heve kinaktye sal ley

Het moeden geschreven of ik bij  
haar kan komen. Dat ik het wat ik doen  
maet. ~~en~~ In hoop dat jullie mij  
vullen helpen. Schrijf mij dan over het  
of deze brief waar, ik mij aan te houden  
heb, of ik direct naar jullie toe kan  
komen, met mij arme kinaktye.

Aanstellen de brief een paar. Portland.  
M. S. Sebap: Mervon T. Topping Pottera <sup>noote</sup> Lloyd

een brief aan Mevrouw R. Poppinga aan Boora  
M. S. Sibajak. Rotterdamse Lloyd.  
Marseille.

Mi hoop ik bericht van jullie ~~te~~ te krijgen.  
Laat mij niet alleen staan.

nu aan je en Yoltje. met  
hartelijke groeten van mij en mij lieve  
kindertjes. Het kan ik niet meer schrijven  
tot heereis.

J. L. P. P.

duidelijk adres  
Mevrouw R. Poppinga.  
af D. M. S. Sibajak.  
Port-Saïd

Rotterdamse Lloyd.

af D. M. S. Sibajak.

Rotterdamse Lloyd  
Marseille.

J. van de Veluwe in Rotterdam.  
Als je misschien een  
formulier.  
dag J. L. P.

## Letter from Riem Jorritsma Poppinga to her Brother Jetse Jorritsma

Medan, 25/12/29

Dear Brother Jetse:

The telegram concerning his passing away you will have received. Johan had a sick-bed of only a few days, and he died calmly and and restfully, leaving me with five dear young children.

Johan did not leave anything for me and I do not know what I must do. Not even any life insurance; and I am (totally) dependent on your goodness. Do it then for my poor little children. When I arrive, shortly, in Holland, I will tell you all about it. If I feel better here, I hope then to work for my children. Much I can't do, that you know. But I will trust in God, that he will help me and my dear little children.

I wrote Mother if I could come to her till I know what I must do. Now (I) hope that you are willing to help me. Write me immediately that you receive this letter that I may know what I must do, if I can come directly to you, with my poor little children.

Address the letter, one to Portsaid,

D.M.S. Sibajak: Mevrouw R. Poppinga, Rotteramsche Lloyd

(back of page)

and one letter to Mevrouw R. Poppinga aan boord D.M.S. Sibajak. Rotterdamsche Lloyd,  
Marseille.

Now I hope to receive information from you, and do not let me be/stand alone.

Now then, Jetse and Ybeltje, with hearty greetings from me and my dear little children.  
I cannot write much more.

Till we meet again,

Your sis Rie

I will be in Rotterdam on the 11th of February, if maybe you can come.

bye, Riem

Clear address:

Mevrouw R. Poppinga

o/b D. M. S. Sibajak

Port Said

Rotterdamsche Lloyd. (sic)

o/b D. M. S. Sibajak

Rotterdamsche Lloyd. (sic)

Marseille

Translated from original supplied by Joyce Vanden Berg, July 23, 1997

by Tymen E. Hofman

2705 Burton, Grand Rapids, MI 49546